
TEXTS AND TRANSLATIONS

The Latin texts have been taken from the *Liber Usualis* (edited by the Benedictines of Solesmes, Tournai, 1953) and the translations from the *Saint Andrew Daily Missal* (edited by Dom Gaspar Lefebvre, O. S. B., of the Abbey of St-André, Bruges, 1954).

Letanie piene, and Letanie concertate

Kyrie eleison.	Lord have mercy.
Christe eleison.	Christ have mercy.
Kyrie eleison.	Lord have mercy.
Christe audi nos.	Christ hear us.
Christe exaudi nos.	Christ graciously hear us.
Pater de caelis Deus, miserere nobis.	Father, God of heaven, have mercy on us.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.	Son, Redeemer of the world, have mercy on us.
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.	God, the Holy Spirit, have mercy on us.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	Holy Trinity, one God, have mercy on us.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Holy Mary, pray for us.
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.	Holy Mother of God, pray for us.
Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.	Holy Virgin of virgins, pray for us.
Mater Christi, ora pro nobis.	Mother of Christ, pray for us.
Mater Divinae gratiae, ora pro nobis.	Mother of divine grace, pray for us.
Mater purissima, ora pro nobis.	Mother of undivided heart, pray for us.
Mater castissima, ora pro nobis.	Mother of flawless chastity, pray for us.
Mater inviolata, ora pro nobis.	Mother ever a maiden, pray for us.
Mater intemerata, ora pro nobis.	Mother unsullied by evil, pray for us.
Mater amabilis, ora pro nobis.	Mother so lovable, pray for us.
Mater admirabilis, ora pro nobis.	Mother so wonderful, pray for us.
Mater Creatoris, ora pro nobis.	Mother of the Creator, pray for us.
Mater Salvatoris, ora pro nobis.	Mother of the Savior, pray for us.
Virgo prudentissima, ora pro nobis.	Virgin most wise, pray for us.
Virgo veneranda, ora pro nobis.	Virgin whom we revere, pray for us.
Virgo predicanda,	Virgin whose praise we sing,
Virgo potens, ora pro nobis.	Virgin so powerful, pray for us.
Virgo clemens, ora pro nobis.	Virgin so gentle, pray for us.
Virgo fidelis, ora pro nobis.	Virgin so faithful, pray for us.
Speculum justitiae, ora pro nobis.	Mirror of righteousness, pray for us.
Sedes sapientiae, ora pro nobis.	Seat of wisdom, pray for us.
Causa nostrae laetitiae, ora pro nobis.	Cause of our joy, pray for us.
Vas spirituale, ora pro nobis.	Vessel of spiritual life, pray for us.
Vas honorabile, ora pro nobis.	Vessel of honor, pray for us.
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.	Singular vessel of devotion, pray for us.
Rosa mystica,	Mystical rose,
Turris Davidica, ora pro nobis.	Tower of David, pray for us.

Domus aurea, ora pro nobis.
 Foederis arca, ora pro nobis.
 Ianua caeli,
 Stella matutina, ora pro nobis.
 Salus infirmorum, ora pro nobis.
 Refugium peccatorum, ora pro nobis.
 Consolatrix afflictorum, ora pro nobis.
 Auxilium Christianorum, ora pro nobis.
 Regina Angelorum, ora pro nobis.
 Regina Patriarcharum, ora pro nobis.
 Regina Prophetarum, ora pro nobis.
 Regina Apostolorum, ora pro nobis.
 Regina Martyrum,
 Regina Confessorum,
 Regina Virginum,
 Regina Sanctorum omnium, ora pro
 nobis.
 Regina Sacratissimi Rosarii,
 Regina, ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
 mundi, parce nobis Domine.
 Agnus Dei, qui tollis peccata
 mundi, exaudi nos Domine.
 Agnus Dei, qui tollis peccata
 mundi, miserere nobis.

Alma Redemptoris Mater

Alma Redemptoris Mater,
 quae pervia caeli Porta manes,
 et stella maris, succurre cadenti,
 Surgere qui curat populo.
 Tu quae genuisti, Natura mirante,
 tuum sanctum Genitorem.
 Virgo prius ac posterius,
 Gabrielis ab ore sumens illud,
 Ave, peccatorum miserere.

Ave Regina caelorum

Ave Regina caelorum,
 Ave Domina Angelorum:
 Salve radix, salve porta,
 Ex qua mundo lux est orta:

House of gold, pray for us.
 Arc of the covenant, pray for us.
 Gates of heaven,
 Morning star, pray for us.
 Heath of the sick, pray for us.
 Refuge of sinners, pray for us.
 Consoler of the afflicted, pray for us.
 Help of Christians, pray for us.
 Queen of Angels, pray for us.
 Queen of Patriarchs, pray for us.
 Queen of Prophets, pray for us.
 Queen of Apostles, pray for us.
 Queen of Martyrs,
 Queen of Confessors,
 Queen of Virgins,
 Queen of all Holy Ones, pray for us.
 Queen of the most Holy Rosary,
 Queen, pray for us.

Lamb of God, who takes away the sins of
 the world, pardon us, O Lord.
 Lamb of God, who takes away the sins of
 the world, hear us, O Lord.
 Lamb of God, who takes away the sins of
 the world, have mercy on us.

Gracious Mother of the Redeemer,
 who stands at the gates of heaven,
 and star of the sea, aid to the falling,
 those who struggle to rise.
 You who gave birth, by a wonder of
 nature,
 to your holy Creator.
 Eternal Virgin, who received
 from Gabriel's lips that greeting,
 Hail, have mercy on our sins.

Hail, Queen of Heaven.
 Hail, Lady of Angels
 Hail! thou root, hail! thou gate
 From whom unto the world, a light has
 arisen:

Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Rejoice, O glorious Virgin,
Lovely beyond all others,
Farewell, most beautiful maiden,
And pray for us to Christ.

Regina caeli laetare

Regina caeli laetare, alleluja:
Quia quem meruisti portare, alleluja:

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.
For He whom you did merit to bear,
alleluia.

Resurrexit, sicut dixit, alleluja:
Ora pro nobis Deum, alleluja.

Has risen, as he said, alleluia.
Pray for us to God, alleluia.

Salve, Regina

Salve, Regina, mater misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Hail Queen, mother of mercy,
Our life, our sweetness, and our hope,
hail.

Ad te clamamus, exsules filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes in
hac lacrimarum valle.

To you we cry, exiles, sons of Eve.
To you we sigh, mourning and weeping,
in this valley of tears.

Eja ergo, Advocata nostra, illos tuos
Misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris
tui, nobis post hoc exilium ostende.

Turn then, our advocate,
your eyes of mercy towards us.
And after this our exile show to us the
blessed fruit of your womb, Jesus.

O clemens, o pia,
o dulcis Virgo Maria.

O merciful, o holy,
o sweet virgin Mary.